



COPRODUCCION INTERNACIONAL  
2007 2008 2009

America : Norte, Quebec-california, Sur, Venezuela-Argentina-Haïti

Iparralde : Théâtre du Versant-Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz, Hegoalde : Euskadi-Navarre.

- Nota de intencion. Gaël Rabas
- Presentacion del proyecto
- Calendario
- Historia de un grupo

Théâtre du Versant Miarritzeko nazioarteko antzerki ikerketa zentroa  
Pelletier karrika – Marion aintzira 64200 MIARRITZE

00 33 559 230 230 – Fax : 00 33 559 230 506  
Theatre-versant @wanadoo.fr – [www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

## NOTA ARTISTICA

El tema de la Diaspora se basa en la evolucion de la cultura vasca desde dos siglos :El pais de « aqui » y el nuevo mundo.

Hoy comunidades existen en la mayor parte de las ciudades del sur y norte de America.

Mesages ya se cambian en la red organizada por Benoit Etcheverry (Euskosare), y testimonios llegan como preguntas sobre el proyecto.

En poco tiempo los primeros encuentros en el cuadro de los encuentros que reuniran actores y otros artistas de la escena.

En el programa de esos talleres cambio/formacion Gaël Rabas aporta una proposicion de trabajo teatral con ls tecnicas que posee, tecnicas que se pueden llamar « energia de la comedia »

Que sea en el INA de Bamako, en el Fundateneo de Caracas, En el centro nacional de los artes de Mexico, en el centro dramatico del Oceano Indio en St Denis de la Réunion o en el Archipel Scène Nationale de Guadalupe, esa manera de trabajar a echo sus pruebas.

Esas tecnicas tradicionales basadas con el soplo son herramientas preciosos en el proceso de valorizacion del trabajo de la voz y del movimiento en el teatro y conducen a formas nuevas de improvisacion desde temas muy contemporaneos.

De esa manera con la ayuda de Adama Traoré, co-director de todas las producciones del Versant desde 2001, Gaël Rabas fabrica material para escribir el proyecto.

Puede proceder en la eleccion de los artistas que participaron a la coproduccion. Los primeros talleres intercambio/formacion seran el 17 y 18 de febrero en el centro de los artes de Montreal.

Seran seguidos todo el ano 2007 por otros talleres iguales en Caracas, San Francisco, Buenos Aires y Santiago.

Este periodo es en el mismo tiempo el de la constitucion del grupo de creacion, de la concepcion y de la escritura de la obra. Pier Pol Berzaitz sigue paso a paso esas diferentes etapas y en plena colaboracion con los directores construye la pieza.

Al empezar hay una historia central. Un hilo conductor que le guiara durante todo el ano.

La historia de dos hermanos del pueblo Xiberotar de Barcus que viajaron a America. Uno hizo fortuna y vuelve al pueblo rico y cosado de oro con mucha gloria, amigo de los grandes hombres de las revoluciones latino-americanas como Simon Bolivar y que a conseguido vender las islas Galapagos a los Estados Unidos de America !

El otro hermano, poeta, sonador, inadaptado al mundo no traera nada de su exilio, exepto mas sueños ...

En la forma de representacion, la idea es preguntar hoy sobre los nuevos escenarios, la forma antigua de la vieja Pastoral.

En las precedentes coproducciones el Versant a trabajado sobre los temas arcaicos africanos como el Koteba de Mali, el Halqa maruecos o el Gasy de Madagascar.

Sin pretender reproducir o traducir esas formas hoy, esas formas inspiradas por rituales, a veces por reales liturjias, el Versant busca llaves por un teatro vivo hoy.

En este espectaculo el problema del idioma es fundamental. El Versant desarrolla desde muchos anos experiencias de coexistencia de las idiomas en la escena. arabe, bambara « frances de Africa » por el « Fripon Divin », castellano, creola, martinices, frances por « Scapino angel de la calle », malgache, creola de la Reunion por el « Fripon del Oceano Indio » o del camino de la reina.

El teatro « fusion » como le llama Orlando Arocha es una manera de negar la traduccion en el teatro, es la expresion misma de la pluralidad cultural donde en un teatro donde viven culturas entre ellas

Asi este espectaculo sera en cuatros idiomas : Euskara, Frances, Ingles, Castellano

Asi este espectaculo sera en cuatro idiomas

## Descripcion del proyecto

Como para las precedentes, esa coproduccion internacional se funda en un triptico teatral

- Los talleres intercambio/formacion
- La residencia de creacion
- La difusion de la obra en los paises partenarios
- 

Los talleres intercambio/formacion y el periodo de preparacion

Esta primera etapa del proyecto consiste en poner en plaza reales lugares de encentro y de intercambio.

En cada pais partenario son organizados talleres intercambio/formacion en los cuales el director Gaël Rabas y Adama Traoré proponen sus proyectos de creacion, proponen pistasz de trabajo y constituyen poco a poco el equipo artistico final

Con el autor Pier Pol Berzaitz se ven los grandes temas a construir sobre la diaspora, el exilio y la nostalgia, el mito de la vuelta, el sentimiento de pertenencia, la aventura de las Americas

De un otro lado Gaël rabas da una cession de formacion al grupo de artistas reunidos en el tema de la energia dela comedia.Como cada vez, este proyecto quiere inventar a un teatro nuevo desde tradiciones fuertes.En cada tradicion hay que buscar el « espiritu » y no guardar la forma para crear.Para nuestra compania la comedia es una marca de fabrica, una atitud social, una energia.

La residencia de creacion en Biarritz-2008

Cuando todos los artistas de los cinco paises seran reunidos,empezara la realisation con una residencia en el CRTI

La difusion

Como en las precedentes coproducciones, despues de su creacion, la obra sera jugada en cada pais partenario.

La coexistencia de las idiomas en la escena sera simultaenada en cuatros idiomas sin traduccion(Vasco,Frances,Ingles,Castellano) sans

hablar del quebec y del creola. La difusion de la obra no pondra problemas en los diferentes paises.

Esa experiencia de teatro « multi-idioma » es experimentada por el teatro del Versant desde anos con mucho exito (particularmente en las giras en paises castellanos de una obra bilengua sin traduccion)

Segun una voluntad artistica muy clara, las giras seran descentralizadas cada vez ; favorizando los lugares de representacion de tamano estrecho en condiciones **d'acceuil** tecnicas minimas lejos de la difusion cultural clasica ^pero que permite el encuentro con el publico que no suele ir en los teatros.

## El calendario

Febrero 2007 :Quebec-practicas intercambio/formacion en la Escuela Nazional de Teatro de Montreal

Abril 2007 :Venezuela- practicas intercambio/formacion en el Fundateneo de Caracas

Mayo 2007 : practicas intercambio/formacion Euskadi y Navarra

Diciembre 2007:California- practicas intercambio/formacion

Marzo 2008 :Argentina practicas intercambio/formacion

Septiembre 2008 :residencia de creacion

Noviembre 2008 :creacion

2009 :Gira en los paises partenarios

## los partenarios

### **Euskosare**

Scène Nationale de Bayonne

Conseil Général des Pyrénées Atlantiques

Institut Culturel du Pays Basque

Conférence Internationale du Théâtre Francophone

Adami

# HISTORIQUE – [www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

- 1985 **LES MUSICIENS, LES EMIGRANTS** - Liliane Atlan
- 1986 **LES OISEAUX** - Aristophane
- 1987 **LA COMEDIE DES ERREURS** - Shakespeare  
**MICHEL KOHLHAAS** - Paul Gadenne
- 1988 **CANTATE DE LA COTE OCEANE** - Kenneth White  
Avec Pierre Vial - Josiane Stoleru, Jean Topart...
- 1990 **LE LIVRE DE CHRISTOPHE COLOMB** - Paul Claudel  
Avec Jean Claude Durand, Maud Rayer, Daniel Martin...
- 1992 **LE REVE DES ANIMAUX RONGEURS** - Liliane Atlan  
Avec Chantal Deruaz, Pierre Clementi...
- 1994 **OEDIPE A COLONE** - Sophocle - Traduction Jacques Lacarrière  
Avec Jean Claude Durand, Maité Nahyr, Bruno Sermonne...
- 1995 **UN THEATRE DE LA PAROLE** - Liliane Atlan  
France Culture - Festival d'Avignon
- 1996 **SGANARELLE** - Commedia dell'arte
- 1998 **PROTEE** - Paul Claudel - sous chapiteau de cirque
- 1999 **HOMMES DE MAÏS** - Miguel Angel Asturias - Coproduction France Mexicaine
- 2000 Ouverture du **Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz**
- 2001 **LE FRIPON DIVIN ou dans l'ensemble ça va** - Ali Sankaré  
Coproduction Mali Maroc France
- 2002 **SCAPINO, ANGE DE LA RUE** – Adam Guevara, Ina Césaire, Karina Avilés –  
coproduction Mexique Martinique Mali
- 2002 **Victor Hugo, la Liberté des Peuples**
- 2003 **CE QUE JE CROIS** – Carlos Fuentes  
**1<sup>er</sup> Colloque International de Biarritz** « Vers un concept de coproduction équitable »
- 2005 **Le Fripon de l'Océan Indien ou le Chemin de la Reine** – Michèle Rakotoson  
Coproduction Madagascar La Réunion Mali.  
**2<sup>ème</sup> Colloque International de Biarritz** « Chantier Sud Nord Diversité culturelle et spectacle vivant »